



MINDEKIRKEN GUDSTJENESTE | WORSHIP SERVICE

2 EPIPHANY

18. JANUAR 2026

9 AM ENGLISH SERVICE WITH COMMUNION
KL. 11 NORSK GUDSTJENESTE MED NATTVERD

NOS: Norsk Salmebok HSSN: Hymns & Spiritual Songs **LBW: Lutheran Book of Worship**

HSSN BE: Hymns & Spiritual Songs, Bicentennial Edition

L (Liturg): Prest/Pastor A : Alle/Everyone — Services are livestreamed

NORWEGIAN

Vennligst vis respekt til våre musikere ved å samtale minst mulig under fremføring.

PRELUDIUM

Valsa lenta, Op.32 No. 4 Luiz Levy

KLOKKESLAG - 3 x 3

INNGANGSSALME

NOS 422b: *Jesus det eneste*

First published in the Bymissionæren magazine in 1904, it was written after the text writer, Moe, heard an inspiring sermon at a chapel on Bogstadveien in Oslo. He felt the text streaming into him along with the sermon. The tight three syllable rhymes make it sound wonderful in Norwegian, but make it difficult to translate well.

HILSEN

L | Nåde være med dere og fred fra Gud, vår Far, og Herren Jesus Kristus.

SAMLINGSBØNN

L | Herre, jeg er kommet inn i dette ditt hellige hus for å ta imot hva du Gud Fader, min skaper, du Herre Jesus, min frelser, du Hellige Ånd, min trøster i liv og død, vil gi meg. Lukk nå opp mitt hjerte ved din hellige Ånd, så jeg kan sørge over mine synder, leve i troen på

ENGLISH

Please be respectful of our musicians by keeping conversation to a minimum.

PRELUDE

ENTRANCE HYMN

HSSN BE 42: *Overflowing With Your Mercies*

A favorite hymn by Hans Adolph Brorson. Its Norwegian folk tune has helped to make it a favorite. Iver Kleive used it for his spectacular prelude to the opening of the 1994 Olympics in Lillehammer. While most people hearing the music did not know it, Norwegians who knew the text enjoyed that it celebrated that all nations were praising God.

GREETING

L | Grace be with you and peace from God, our Father, and the Lord Jesus Christ.

GATHERING PRAYER

L | O Lord, our Maker, Redeemer and Comforter, we are assembled in your presence to hear your holy word. Open our hearts by your Holy Spirit, that through the preaching of your word we may be taught to repent of our sins, to believe in Jesus in life and in death, and

din nåde og sammen med hele ditt folk
fornyes hver dag i et sant og hellig liv.
Gud, vi ber.
A | Amen.

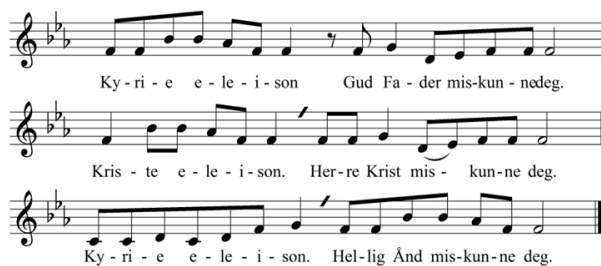
SYNDSBEKJENNELSE

L | La oss bøye oss for Gud og bekjenne
våre synder.

A | Gud, vær meg nådig!
Jeg har syndet mot deg og sviktet min
neste– med tanker og ord, med det jeg
har gjort, og med det jeg har forsømt.
Tilgi meg min synd for Jesu Kristi
skyld. Skap i meg et rent hjerte, og gi
meg kraft til nytt liv ved din hellige
Ånd.

L | Så høy som himmelen er over jorden,
så veldig er hans miskunn over dem som
frykter ham. Så langt som øst er fra vest,
tar han syndene våre bort fra oss.
Sal 103,11-12

KYRIE A |



GLORIA

to grow day by day in grace and holiness.

God, we pray.
A | Amen.

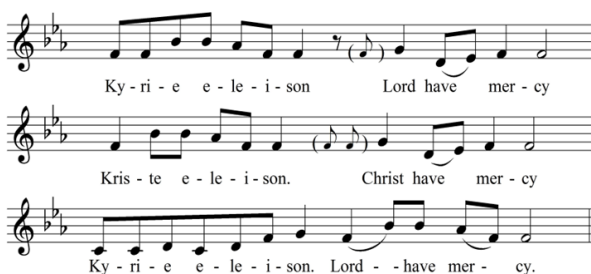
CONFESSION

L | Let us bow before God and confess
our sins.

A | God, have mercy on me!
I have sinned against you and betrayed
my neighbour – in thoughts and words,
in what I have done and in what I have
left undone. Forgive my sins for the
sake of Jesus Christ. Create in me a
clean heart, and strengthen me in a
new life with your Holy Spirit.

L | For as the heavens are high above the
earth, so great is his steadfast love toward
those who fear him. As far as the east is
from the west, so far he removes our
transgressions from us. *Psalm 103:11-12*

KYRIE A |



GLORIA

L | Æ - re væ - re Gud i det høy - es - te

A: og fred på jor - den blant men - nes - ker som

Gud har gle - de i. Vi lo - ver deg, vi pri - ser deg,

vi til - ber deg, vi opp-høy - er deg. A - men.

kort form

FØRSTE LESNING

L | La oss høre Herrens ord.

Det står skrevet i Salme 40,1-11

Jeg ventet og håpet på Herren.
 Han bøyde seg til meg og hørte mitt rop.
 Han dro meg opp av fordervelsens grav,
 opp av den dype gjørmnen.
 Han satte mine føtter på fjell
 og gjorde skrittene faste.
 Han la en ny sang i min munn,
 en lovsang til vår Gud.
 Mange skal se det og frykte
 og sette sin lit til Herren.
 Salig er den
 som stoler på Herren,
 som ikke vender seg til de stolte,
 til dem som faller fra i løgn.
 Store ting har du gjort for oss,
 Herre, min Gud,
 underfulle verk og planer,
 ingen er din like.
 Vil jeg fortelle og tale om dem,
 er de for mange til å telles.
 Du har ikke glede i offer og gaver
 – du har åpnet mine ører –
 brennoffer og syndoffer krever du ikke.

L | Glo-ry be to God in the high - est!

A | And peace on earth to those with whom he

is well pleased. We praise you, we bless you,

we wor - ship you, we glo - ri - fy you. A - - men.

FIRST READING

L | Let us hear the word of the Lord.

A reading from Psalm 40:1-11

I waited patiently for the Lord;
 he inclined to me and heard my cry.
 He drew me up from the desolate pit,
 out of the miry bog,
 and set my feet upon a rock,
 making my steps secure.
 He put a new song in my mouth,
 a song of praise to our God.
 Many will see and fear
 and put their trust in the Lord.
 Happy are those who make
 the Lord their trust,
 who do not turn to the proud,
 to those who go astray after false gods.
 You have multiplied, O Lord my God,
 your wondrous deeds and your thoughts
 toward us;
 none can compare with you.
 Were I to proclaim and tell of them,
 they would be more than can be counted.
 Sacrifice and offering you do not desire,
 but you have given me an open ear.
 Burnt offering and sin offering

Da sa jeg: «Se, her kommer jeg.
I bokrullen er det skrevet om meg.

Min Gud, å gjøre din vilje gir meg glede,
din lov er dypt i mitt indre.»

Jeg forkynte rettferd
i den store forsamlingen.
Leppene holdt jeg ikke lukket,
Herre, du vet det.

Din rettferd holdt jeg ikke skjult i hjertet,
jeg talte om din trofasthet og frelse.
Jeg skjulte ikke din miskunn og sannhet
i den store forsamlingen.

Herre, du vil ikke
holde din barmhjertighet tilbake.
Din miskunn og din sannhet
skal alltid beskytte meg.

Slik lyder Herrens ord.

MUSIKK

Å eg veit meg eit land by Adolf Thomsen
Arr. Henning Sommerro
Mindekirken Choir

ANDRE LESNING

Det står skrevet i 1 Korinterne 1,1-9

Paulus, som etter Guds vilje er kalt til
Kristi Jesu apostel, og vår bror Sostenes

2 hilser Guds menighet i Korint, dere som
er helliget i Kristus Jesus og kalt til å
være hellige sammen med alle som hver
på sitt sted påkaller vår Herre Jesu Kristi
navn – han som er deres og vår Herre:

3 Nåde være med dere og fred fra Gud,

you have not required.
Then I said, "Here I am;
in the scroll of the book it is written of
me.

I delight to do your will, O my God;
your law is within my heart."
I have told the glad news of deliverance
in the great congregation;
see, I have not restrained my lips,
as you know, O Lord.
I have not hidden your saving help within
my heart; I have spoken of your faithful-
ness and your salvation; I have not con-
cealed your steadfast love and your faith-
fulness from the great congregation.
Do not, O Lord, withhold your mercy
from me; let your steadfast love and your
faithfulness
keep me safe forever.

The word of the Lord.

MUSIC

French Suite No.2 in C minor, BWV 813
Allemande by J. S. Bach

SECOND READING

A reading from 1 Corinthians 1:1-9

Paul, called to be an apostle of Christ
Jesus by the will of God, and our brother
Sosthenes,

2 To the church of God that is in Corinth,
to those who are sanctified in Christ
Jesus, called to be saints, together with all
those who in every place call on the name
of our Lord Jesus Christ, both their
Lord and ours:

3 Grace to you and peace from God our

vår Far, og Herren Jesus Kristus!
4 Jeg takker alltid min Gud for dere, for
den nåde han har gitt dere i Kristus Jesus.
5 I ham er dere blitt rike på alt, på all lære
og all kunnskap; 6 vitnesbyrdet om
Kristus har da også fått sikkert feste hos
dere. 7 Derfor mangler dere ikke noen
nådegave mens dere venter på at vår
Herre Jesus Kristus skal åpenbare seg.

8 Han skal også grunnfeste dere helt til
enden kommer, så dere kan stå uten å bli
anklaget på vår Herre Jesu dag. 9 Gud er
trofast, han som har kalt dere til
felleskap med sin Sønn, Jesus Kristus,
vår Herre.

Slik lyder Herrens ord.

EVANGELIUM

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

L | Det står skrevet i evangeliet etter
Johannes 1,29-42

A |



Dagen etter ser han Jesus komme gående
mot seg, og han sier: «Se, Guds lam, som
bærer bort verdens synd!

30 Om ham var det jeg sa: Etter meg
kommer det en mann som er kommet før
meg, for han var til før meg. 31 Jeg kjente
ham ikke, men for at han skal bli åpenbart
for Israel, er jeg kommet og døper med
vann.» 32 Og Johannes vitnet og sa: «Jeg
så Ånden dale ned fra himmelen som en
due, og den ble værende over ham.
33 Jeg kjente ham ikke. Men han som

Father and the Lord Jesus Christ.

4 I give thanks to my God always for you
because of the grace of God that has been
given you in Christ Jesus, 5 for in every
way you have been enriched in him, in
speech and knowledge of every kind—

6 just as the testimony of Christ has been
strengthened among you— 7 so that you
are not lacking in any gift as you wait for
the revealing of our Lord Jesus

Christ. 8 He will also strengthen you to
the end, so that you may be blameless on
the day of our Lord Jesus Christ. 9 God is
faithful, by whom you were called into
the partnership of his Son, Jesus Christ
our Lord.

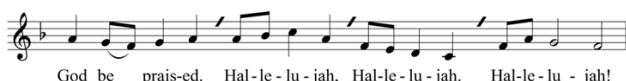
The word of the Lord.

GOSPEL READING

CONGREGATION STANDS AS ABLE

L | The Holy Gospel according to John
1:29-42

A |



The next day he saw Jesus coming toward
him and declared, “Here is the Lamb of
God who takes away the sin of the
world! 30 This is he of whom I said,
‘After me comes a man who ranks ahead
of me because he was before me.’ 31 I
myself did not know him, but I came bap-
tizing with water for this reason, that he
might be revealed to Israel.” 32 And John
testified, “I saw the Spirit descending
from heaven like a dove, and it remained
on him. 33 I myself did not know him,

sendte meg for å døpe med vann, sa til meg: Ham du ser Ånden dale ned over og bli hos, han er det som døper med Den hellige ånd.

34 Jeg har sett det, og jeg har vitnet: Han er Guds Sønn.»

35 Dagen etter sto Johannes der igjen sammen med to av disiplene sine. 36 Da Jesus kom gående, så Johannes på ham og sa: «Se, Guds lam!» 37 De to disiplene hørte hva han sa og fulgte etter Jesus. 38 Jesus snudde seg og så at de fulgte ham, og han sa: «Hva leter dere etter?» De svarte: «Rabbi, hvor bor du?» Rabbi betyr lærer. 39 «Kom og se!» sa Jesus. De gikk da med ham og så hvor han bodde, og de ble hos ham den dagen. Det var omkring den tiende time.

40 Andreas, Simon Peters bror, var en av de to som hadde hørt det Johannes sa, og som hadde fulgt etter Jesus.

41 Han fant nå først sin bror Simon og sa til ham: «Vi har funnet Messias!» – Messias betyr «Den salvede».

42 Så førte han Simon til Jesus. Jesus så på ham og sa: «Du er Simon, sønn av Johannes. Du skal hete Kefas» – det er det samme som Peter.

L | Slik lyder det hellige evangelium.

A |



God væ-re lo - vet. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

MENIGHETEN SITTER

PREKEN

Dette er en svært kraftfull tekst!
Først av alt kan vi lese at Johannes

but the one who sent me to baptize with water said to me, ‘He on whom you see the Spirit descend and remain is the one who baptizes with the Holy Spirit.’ 34 And I myself have seen and have testified that this is the Chosen One.”

35 The next day John again was standing with two of his disciples, 36 and as he watched Jesus walk by he exclaimed, “Look, here is the Lamb of God!” 37 The two disciples heard him say this, and they followed Jesus. 38 When Jesus turned and saw them following, he said to them, “What are you looking for?” They said to him, “Rabbi” (which translated means Teacher), “where are you staying?” 39 He said to them, “Come and see.” They came and saw where he was staying, and they remained with him that day. It was about four o’clock in the afternoon. 40 One of the two who heard John speak and followed him was Andrew, Simon Peter’s brother. 41 He first found his brother Simon and said to him, “We have found the Messiah” (which is translated Anointed). 42 He brought Simon to Jesus, who looked at him and said, “You are Simon son of John. You are to be called Cephas” (which is translated Peter).

L | The Gospel of the Lord.

A |



God be prais-ed. Hal-le - lu - jah, Hal-le - lu - jah. Hal-le - lu - jah!

CONGREGATION SITS

SERMON

This is really a powerful text!
First of all we can read that John the Bap-

Døperen peker på Jesus og forteller at dette er Han, den ene. Som er etter meg, men likevel er han foran meg., noe som betyr, han har vært siden før skapelsen. Det ser ut til å være et poeng i Johannes sitt evangelium å tydeliggjøre at Jesus var hos Gud fra den aller første begynnelse. Når Johannes sine disipler så blir interessert i Jesus, så spør de ganske enkelt, hvor oppholder du deg? Og hans svar; Kom, og dere vil se. Jeg tror at den uttalelsen skulle være overskriften for mi preken i dag. Kom, og dere vil se. Jesus har vært en person som har skapt diskusjon opp gjennom århundrene: Hvem er denne mannen? Var han virkelig Guds Sønn? Og, er han virkelig vår frelser?

Kom, og dere vil se. En av de mest rørende historiene av Tolstoi, den russiske forfatteren, er den enkle historien om den gamle, fromme skomakeren som heter Marti. Han har sitt arbeid i en kjeller, men han har noen små vinduer oppe ved taket slik at han kan se skoene som går forbi, så å si. Martin har ett ønske. Og det er å kunne få se Jesus før han dør. Hver natt før han går til sengs så ber han for alle de menneskene han har møtt gjennom dagen. Men så begynner han å be, Jesus, kan du vise deg selv for meg før jeg dør. Og faktisk så kan Martin høre en stemme som sier, ja, i morgen vil jeg besøke deg. Selvfølgelig står Martin opp grytidlig, han rengjør sitt lille skomaker verksted til perfektjon, alt må skinne når hans frelser kommer for å besøke ham. Og dagen går sin gang. I morgentimene kan han se en fattig gatefeier. Som ser ut til å være utslitt.

tist is pointing at Jesus and telling that this is the One. Who is after me, but still he is before me, meaning, he has been since before the creation.

It seems to be a point in the gospel of John to clarify that Jesus was with God from the very beginning.

When the disciples of John becomes interested in Jesus, they simply ask him, where are you staying?

And his answer: Come, and you will see. I think that saying should be the headline for my sermon today.

Come, and you will see.

Jesus has been a figure that has caused discussions through the centuries: Who is this man? Was he really the Son of God? And, is he really our Savior?

Come, and you will see.

One of the most touching stories of Tolstoy, the Russian author, is this simple story about the old, pious shoemaker, named Martin. He has his work in a cellar, but he has some small windows up by the ceiling so that he can see the shoes that are passing by, so to speak.

Martin has one wish. And that is to be able to see Jesus before he dies. Every night before he goes to bed, he prays for all the people he has met during the day. But then he starts to pray, Jesus, please show yourself to me before I die.

And actually Martin can hear a voice saying, yes, tomorrow I will visit you.

Of course Martin gets up super early, he cleans his little shoe-shop to perfection, everything has to shine when his Savior is coming to visit him.

And the day passes by.

In the morning hours he can see a poor old street sweeper. Who seems exhausted.

Martin går ut og inviterer denne stakkars fattige gatefeieren inn, og gir ham en kopp varm te og et stykke brød.

Senere i morgentimene kan han se en skjelvende mor og hennes barn der ute i den kalde vinterdagen. Han inviterer også dem inn for å bli varm, og selvfølgelig så trakterer han også dem.

Så til slutt, utpå ettermiddagen kan han se en fattig gutt som går forbi vinduet hans, dette stakkars gutten har ikke noen sko på, bare noen tøyfller rundt føttene.

Og Martin inviterer ham inn og gir han noen sko som vil passe til føttene hans. Når kvelden kommer er Martin svært trist. Og han ber til Jesus, men du lovet jo å besøke meg!

Kjære Martin, svarte Jesus, me jeg var jo der, jeg besøkte deg da du ga den fattige gatefeieren noe å spise. Og også da du viste omsorg for den skjelvende moren og hennes barn. Og da du ga den fattige gutten sko. Det du har gjort mot en av mine minste, det har du gjort mot meg. For meg er Tolstoj en fantastisk predikant gjennom sine historier. Fordi hva er det han forteller oss her?

Han forteller oss: Du vil møte Jesus hver gang du viser medfølelse og kjærlighet til noen som trenger det.

Kom og se, sa Jesus. Og disiplene begynte å følge ham.

Der er en spesiell teologi som har sitt opphav i Sør-Amerika fra 1960 tallet. Denne teologien tolker evangeliet gjennom erfaringene til de som er undertrykt. Den kaller oss til i handling å utfordre undertrykkende strukturer og kaller oss til å prioritere de nødstilte og de fattiges behov.

Selvfølgelig møtte dette motstand fra diktatorene i Latin-Amerika, som hevdet

Martin walks outside and invite this poor street sweeper in, he gives him a cup of hot tea, and a little bread.

Later in the morning hours he can see a shivering mother and her child out there in the cold winter day. He also invites them in to get warm, and of course he also treats them.

Finally, in the afternoon hours he can see a poor boy passing his window, this poor boy does not have any shoes on, only some cloths around his feet.

And Martin invites him in and gives him some shoes that would fit the boy.

When the night comes Martin is very sad. And he prays to Jesus, but you promised to visit me!

Dear Martin, Jesus replies. But I was there, I visited you when you treated the street sweeper. And also when you cared for the poor shivering mother and her child. And when you gave the poor boy shoes. What you have done to one of my least ones, you have done to me.

To me Tolstoy is a wonderful preacher through his stories. Because what is he telling us here?

He is telling: You will meet Jesus every time you show compassion and love to someone who needs it!

Come and see, Jesus said. And the disciples started to follow him.

There is a special kind of theology that started in South America in the 1960s. This theology interprets the gospel through the experiences of the oppressed. It calls of action to challenge oppressive structures and calls to prioritize the needs of the poor.

Of course this was opposed by several of the dictators of Latin America, who

at politikk ikke hadde noe å gjøre i ei kirke.

Og er ikke dette det mantra vi alltid har hørt? Ikke bland politikk og religion. Men det er et paradoks her. Fordi Jesus kalte oss til å komme og se ham. Og han var i opposisjon til all makt som utnyttet de fattige og de undertrykte, han utfordret all makt som ikke tjente i forhold til Guds lov.

En av nøkkelpersonene i denne teologien var Gustavo Gutierrez, som brukte dette begrepet i sin bok i 1971, «A theology of Liberation».

Jeg ble gjort oppmerksom på denne teologien av mein leder i Oslo Bymisjon, Sturla Stålsett, som nå er professor i teologi i Oslo.

Når jeg ser inn i dette, så føler jeg enkelte ganger som biskopen som ble spurt om han ikke hadde trøbbel med å forstå alt i Bibelen.

Å absolutt, svarte han, men jeg har mest trøbbel med det jeg faktisk forstår! Fordi det er inge tvil når vi leser Det Nye Testamente, det fremhever, i tillegg til frelseshistorien, at vår ultimate utfordring er å leve for dem som er utenfor. Som skomaker Martin, han var ikke rik på annet enn omsorg og kjærlighet.

Kom og se, sa Jesus.

Enkelte ganger kan det være vanskelig å følge den invitasjonen. Fordi vi kan bli ført til steder der vi ikke kjenner oss noe særlig komfortabel. En hel del misjonærer fra ulike land har opplevd det. Enkelte ganger ble de møtt av fiendtlige stammer som faktisk drepte noen av dem. Og vi vet at barn fra misjonærfamilier ofte led i

claimed that politics had nothing to do in a church.

And is not this the mantra that we always have heard? Do not mix politics and religion.

But it is a paradox here. Because Jesus called us to come and see him. And he opposed all power that took advantage of the poor and suppressed, he challenged all power that did not serve according to the law of God.

One of the key figures in this theology was Gustavo Gutierrez, who coined this term in his 1971 book “A theology of Liberation”.

I was made aware of this theology by my leader in Oslo city mission, Sturla Stålsett, who is now a professor in theology in Oslo.

When I look into this, I sometimes feel like the bishop who was asked if he did not have trouble understanding everything in the Bible.

Oh, definitely, he answered, but I have most trouble with what I actually understand!

Because, it is no doubt that when we read the New Testament, it emphasizes, besides the salvation story, that our ultimate challenge is to live for those who are less fortunate. Like shoemaker Martin, he was not a rich man in anything else that care and love.

Come and see, Jesus said.

Sometimes it can be hard to follow that invitation. Because we may be led to places that we do not feel so very comfortable.

A lot of missionaries from different countries have experienced that. Sometimes they were met with hostile tribes who actually killed some of them. And we know

boarding schools der de savet familien sin noe forferdelig, og der det enkelte ganger til og med forekom mishandling.

De fleste av oss lider ikke av slike erfaringer. Me invitasjonen fra Jesus gjeder for oss alle. Han inviterer oss alle om å komme og se ham, han inviterer oss alle til å følge ham. Og det betyr å våre påpasselig og se oss omkring: Vil Jesus besøke meg i dag? Ikke i egen perso, men representert av noen som trenger min omsorg, min medfølelse og min kjærlighet.

Et ordtak sier, kjærlighet multipliseres ved divisjon. Ingen av oss blir fattigere av å dele kjærlighet, av å gi omsorg og medfølelse. Omvendt, da vil vi få se hvor rik vi blir i Jesus!

Kom og se! De første som ble invitert var de som ble hans disipler. Og den invitasjonen går ut til hver eneste en her også: Kom og se Jesus! Og da vil du oppleve en åndelig rikdom du ikke en gang har drømt om!

L | Ære være Faderen og Sønnen og Den hellige ånd, som var og er og blir én sann Gud fra evighet og til evighet.
Amen.

SALME

NOS 417: *Mer hellighet gi meg*

Philip P. Bliss wrote this popular gospel song not long before he died with his wife in the terrible train accident in Ashtubula, Ohio in 1874. He worked with Dwight Moody and wrote many popular Gospel songs, both text and tunes. This tune is by a Norweigan and originally was set to a song for deaconesses.

for sure that children in a Missionary's family often suffered in boarding schools where they missed their parents terrible, and where there sometimes even was abuse.

Most of us do not suffer from experiences like that. But the invitation from Jesus is valid for all of us. He invites us all to come and see him, he invites all of us to follow him. And that means to be alert and look around: Will Jesus visit me today? Not in person, but represented by someone who needs my care, my compassion and my love.

There is a saying: Love multiplies by division. None of us becomes more poor by sharing love, by giving out care and compassion. On the contrary, then we will see how rich we will become in Jesus!

Come and see! The first who were invited were those who became his disciples. And that invitation goes out to every one here to: Come and see Jesus! And then you will experience a spiritual wealth that you could not even dream of!

Amen.

L | Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,
as it was in the beginning,
is now and ever shall be. Amen.

HYMN

LBW 85 v.1-4: *When Christ's Appearing Was Made Known*

Coelius Sedulius, probably born in Rome, was a contemporary of St. Jerome, who translated the Bible into Latin. He was a late convert to Christianity, but wrote several hymns. This fits with several important events in Jesus' life. The translator, John M. Neale, was among those in the English church who

wanted to bring the hymns and practices of the Early church into the Anglican church. He became one of the most prolific translators of the Latin and Greek treasury of hymns.

DEN APOSTOLISKE TROBEKJENNELSE

L | La oss bekjenne vår hellige tro.

A | Jeg tror på Gud Fader, den allmektige, himmelens og jordens skaper.
Jeg tror på Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, vår Herre, som ble unnfanget ved Den hellige ånd, født av jomfru Maria, pint under Pontius Pilatus, korsfestet, død og begravet, fór ned til dødsriket, stod opp fra de døde tredje dag, fór opp til himmelen, sitter ved Guds, den allmektige Faders høyre hånd, skal derfra komme igjen for å dømme levende og døde.
Jeg tror på Den hellige ånd, en hellig, allmenn kirke, de helliges samfunn, syndenes forlatelse, legemets oppstandelse og det evige liv. Amen.

KUNNGJØRINGER

FORBØNN FOR KIRKEN OG VERDEN

L | La oss be for kirken og verden.

Kjærlighetens Gud, du overvinner det onde, vi ber deg. Vern oss mot alt ondt og

THE APOSTLES' CREED

L | Let us confess our holy faith.

A | I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth. I believe in Jesus Christ, God's only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried; he descended to hell. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

ANNOUNCEMENTS

INTERCESSIONS FOR THE CHURCH AND THE WORLD

L | Let us pray for the church and the whole world.

God of love, you are winning over evil, we pray, Protect us against all evil and set

sett oss fri, så vi kan leve som lysets barn.
Gi oss en utholdende tro så vi aldri gir
opp troen på deg, men venter på din
velsignelse. Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for alle som lever i fattigdom.
Gi vern og ly for dem som er på flukt fra
krig og katastrofer. Vær nær hos alle som
er syke, og som trenger hjelp. Vi ber for
alle som savner fellesskap og tilhørighet.
Gi styrke og mot til alle som utsettes for
vold og overgrep.
Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn.

L | Vi ber for vår menighet. Må alle
kjenne kjærlighet til hverandre. Vi ber for
vår verden. Må verdens ledere kjenne
ansvar for å bevare fred og vennskap. Vi
ber for kirkens ledere, må de forkynne
ditt ord klart og rent.

Gud, vi ber.

A |



Her - re hør vår bønn. A - men.

us free, so that we can live as the children
of light. Give us an enduring faith so that
we never give up our faith in you, but are
waiting for your blessing. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for all who are living in pov-
erty. Give shelter and protection to all
who are fleeing from wars and disasters:
Be near all who are sick and who need
help. We pray for all who lack fellowship
and affiliation. Give strength and courage
to all who are exposed to violence and
abuse. God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer

L | We pray for our congregation. May
everybody feel love for each other. We
pray for our world. May the leaders of
our world feel responsibility for keeping
peace and friendship. We pray for the
leaders of your church, may they pro-
claim your word clearly and purely.
God, we pray.

A |



Lord - hear our prayer A - men.

TAKKOFFER

*Sonata for Piano 4 Hands in D major,
K.381 by Mozart
Hui Chen & Bill Wangensteen, piano*

OFFERING

*Gammeldags Op. 39 No. 10. Henrik Berg
by Agathe Backer Grøndahl*

Mindekirken is a self-sustaining congregation. Our offerings today go to carry on the ministry of our Lord Jesus Christ, through Mindekirken. Bless you!

Mission Fund: Each month, your designations to the Mission Fund will be directed to the announced Mission of the Month (MOM).

(Please make checks payable to Mindekirken. If for Missions, note "MOM" in memo).

Offering by Text or Online:

Send a message to 612-400-7695 with the dollar value of the donation as the message. First time users will be directed to Elexio Giving (our vendor's website) to create an account & designate a debit or credit card. Takk!

Online Offering: www.mindekirken.org/giving



L | Evige Gud, din er jorden og det som fyller den. Alt vi eier tilhører deg. Av ditt eget gir vi deg tilbake. Ta imot oss og våre gaver i Jesu navn. Amen.

L | Eternal God, the earth is yours and all that is in it. All that we have belongs to you. Of your own, we give you in return. Receive us and our gifts in Jesus' name. Amen.

NATTVERD

**FORBEREDELSE AV MÅLTIDET
SURSUM CORDA**

MENIGHETEN STÅR OM MULIG

COMMUNION

**PREPARATION OF THE MEAL
SURSUM CORDA**

CONGREGATION STANDS AS ABLE

M: MENIGHETEN



L: Her - ren væ - re med de - re.

M: Og med deg væ - re Her - ren.

L: Løft de - res hjer - ter.

M: Vi løf - ter vå - re hjer - ter til Her - ren.

L: La oss tak - ke Her - ren vår Gud.

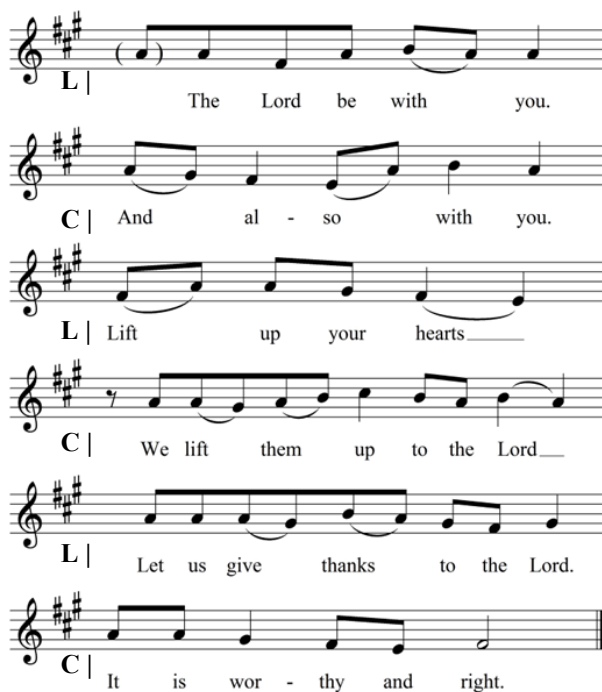
M: Det er ver - dig og rett.

PREFASJON

L | I sannhet verdig og rett er det at vi alltid og alle steder takker deg, allmektige Gud, evige Far, ved Jesus Kristus, vår Herre, han som du sendte til frelse for verden, for at vi ved hans død skulle få tilgivelse for syndene og ved hans oppstandelse vinne det evige liv. Ved ham lovsynger englene din herlighet, og din menighet i himmelen og på jorden priser ditt navn med samstemmig jubel. Med dem vil også vi forene våre røster og tilbedende synge:

SANCTUS

C: CONGREGATION



L | The Lord be with you.

C | And al - so with you.

L | Lift up your hearts

C | We lift them up to the Lord

L | Let us give thanks to the Lord.

C | It is wor - thy and right.

THE PREFACE

L | It is indeed right and salutary that we should at all times and in all places offer thanks and praise to you, O Lord, holy Father, almighty and ever living God; who on this day overcame death and the grave, and by his glorious resurrection opened to us the way of everlasting life. And so with the Church on earth and the hosts of heaven, we praise your name and join their unending hymn.

SANCTUS

A |

A: Hel - lig, hel - lig, hel - lig er Her - ren
 Se - ba - ot. All jor - den er full av din
 her - lig - het. Ho - si - an - na i det høy - es - te.
 Vel - sig - net væ - re han som kom - mer i Her - rens navn.
 Ho - si - an - na i det høy - es - te.

L | Vi priser deg, hellige Gud, himmelens og jordens Skaper, du som har elsket verden og gitt din Sønn, Jesus Kristus, for at han skulle frelse oss fra synd og død og vinne deg et hellig folk.

L | Vi ber deg: Send din Ånd over disse gaver, så vi kan ta imot Jesus Kristus i brødet og vinen.

VERBA *Innstiftelsesordene*

L | Vår Herre Jesus Kristus, i den natt da han ble forrådt, tok han et brød, takket, brøt det, gav disiplene og sa: Ta imot og spis! Dette er min legeme som gis for dere. Gjør dette til minne om meg. Likeså tok han begeret etter måltidet, takket, ga dem og sa: Drikk alle av det! Dette beger er den nye pakt i mitt blod, som utøses for dere så syndene blir tilgitt. Gjør dette så ofte som dere drikker det, til minne om meg.

L | Nådige Gud, vi feirer dette måltidet med glede og takk for din Sønns fullbrakte offer, i troen på hans seierrike oppstandelse og himmelfart og i

A |

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly is the Lord of
 Sa - - - ba - oth! All earth is full of your
 glo - ry; Ho san - - na in the high - - est!
 Bles - sed is he who comes - in the name - of the Lord.
 Ho san - - na in the high - est.

L | We praise you, holy God, creator of heaven and earth, you who have loved the world and given your Son, Jesus Christ, that he might save us from sin and death and make you a holy people.

L | We pray: Send your Spirit over us and these gifts, so that we may receive Jesus Christ in the bread and wine.

VERBA *Words of Institution*

L | In the night in which he was betrayed, our Lord Jesus took bread, and gave thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying: Take and eat; this is my body, given for you. Do this for the remembrance of me. Again, after supper, he took the cup, gave thanks, and gave it for all to drink, saying, This cup is the new covenant in my blood, shed for you and for all people for the forgiveness of sin. Do this for the remembrance of me.

L | Gracious God, we celebrate this meal with joy and thanksgiving for the sacrifice of your son, believing in his victorious resurrection and ascension and in ex-

forventning om hans gjenkomst i herlighet. Vi ber deg: Fyll oss med din Ånd og kjærlighet, så vi kan gjenkjenne Kristus i den som sulter og tørster. Lær oss å elske hverandre som han har elsket oss, og la oss en gang samles hos deg i ditt fullendte rike.

FADERVÅR A |

Fa-der vår, du som er i him-me-len! La ditt navn hol-des hel - lig. La ditt ri-ke kom-me. La din vil-je skje på jor-den som i him-me-len. Gi oss i dag vårt dag-li-ge brød. For-lat oss vår skyld, som vi òg for-la-ter vå-re skyld-ne-re. Led oss ik-ke inn i fris-tel-se, men frels oss fra det on-de. For ri-ket er ditt, og mak-ten og æ-ren i e-vig-het. A - men.

NATTVERDMÅLTIDET

Du Guds lam — AGNUS DEI

A |

pectation of his return in glory. Fill us with your love, so that we may recognise Christ in those who hunger and thirst. Teach us to love one another as you have loved us, and grant that we one day may be gathered with you in your kingdom.

THE LORD'S PRAYER

A | Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name.

Thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven.

Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom, the power, and the glory, forever and ever. Amen.

DISTRIBUTION

Lamb of God — AGNUS DEI

A |

A: Du Guds Lam, som bæ - rer ver - dens syn - der, mis -
kun - ne deg o - ver oss. Du Guds Lam, som bæ - rer ver - dens
syn - der, mis - kun - ne deg o - ver oss. Du Guds Lam, som
bæ - rer ver - dens syn - der, gi oss din fred.

MENIGHETEN SITTER

L | Dette er Jesu legeme.
Dette er Jesu blod.

Etter utdelingen:

L | Må Jesu Kristi legeme og hans
dyrebare blod styrke og holde deg oppe
til det evige liv.
Fred være med dere.

MÅLTIDETS AVSLUTNING — TAKKEBØNN

L | La oss takke og be.
Vi takker deg, himmelske Far, for dine
velsignede gaver.
Vi ber deg at du ved disse gavene vil
bevare oss i troen på deg, forene oss i din
kjærlighet og stadfeste i oss håpet om det
evige liv, for Jesu Kristi skyld.
A | **Amen.**

SALME

NOS 279: Overmåte fullt av nåde

Lamb of God, who takes a - way the sin of the world, have
mer - cy up - on us. Lamb of God, who takes a - way the
sin of the world, Have mer - cy up - on us. Lamb of God, who
takes a - way the sin of the world, Grant us peace.

CONGREGATION SITS

L | The body of Christ, given for you.
The blood of Christ, shed for you.

After the distribution:

L | The body of our Lord Jesus Christ and
his precious blood strengthen and pre-
serve you unto eternal life.
Peace be with you.

THANKSGIVING PRAYER

L | Let us give thanks and pray.
We thank you, heavenly Father, for your
blessed gifts.
We pray that, with these gifts, you will
preserve our faith in you, unite us in your
love and confirm us in the hope of eternal
life, in the name of Jesus Christ.
A | **Amen**

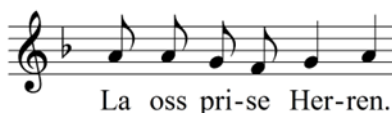
HYMN

HSSN BE 42: Overflowing With Your

A favorite hymn by Hans Adolph Brorson. Its Norwegian folk tune has helped to make it a favorite. Iver Kleive used it for his spectacular prelude to the opening of the 1994 Olympics in Lillehammer. While most people hearing the music did not know it, Norwegians who knew the text enjoyed that it celebrated that all nations were praising God.

VELSIGNELSEN BENEDICAMUS

L |



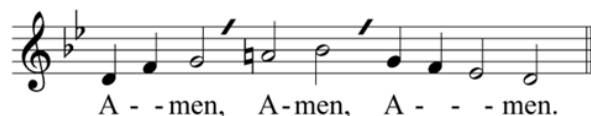
MENIGHETEN STÅR OM MULIG

A |



L | Herren velsigne deg og bevare deg.
Herren la sitt ansikt lyse over deg og
være deg nådig.
Herren løfte sitt åsyn på deg og gi deg
fred.

A |



KLOKKESLAG - 3 x 3

UTSENDELSE

L | Gå i fred. Tjen Herren med glede.

MENIGHETEN SITTER

Table Prayer

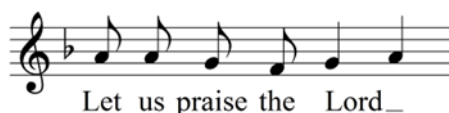
I Jesu navn går vi til bords
og spiser, drikker på ditt ord.
Deg, Gud, til ære, oss til gavn,
så får vi mat i Jesu navn. Amen.

POSTLUDIUM

French Suite No. 6 in E major, BWV 817 Gigue by J. S. Bach

THE BLESSING BENEDICAMUS

L |



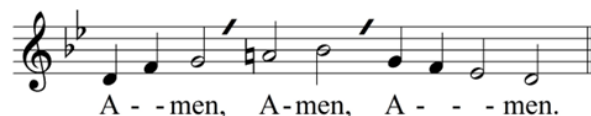
CONGREGATION STANDS AS ABLE

A |



L | The Lord bless you and keep you.
The Lord make his face shine upon you
and be gracious to you.
The Lord lift up his countenance upon
you and give you peace.

A |



CHIMES - 3 x 3

DISMISSAL

L | Go in peace. Serve the Lord with joy.

CONGREGATION SITS

Table Prayer

In Jesus' name we go to the table
to eat and drink at your word.
You, God, to honor, we, to receive,
so we receive food in Jesus' name. Amen.

POSTLUDE

Pastor: Gunnar Kristiansen
Organist: Hui Chen
Director of Music: John De Haan

Ushers: Martha Balfanz
Reader: Kathryn McKeen
Livestream: Toby Hillmann

Thank you for joining us today at Mindekirken. Visitors are invited to sign the guest book in the narthex, and fill out a visitor card from the pew pocket.

ANNOUNCEMENTS

Sunday January 18 (today)

12:30 pm Choir Rehearsal

Tuesday January 20

Tuesday Open House: Farvel til Gunnar

Presenters: TOH Team

11 am lunch, 12 pm program *Please make a reservation by emailing*
reservations@mindekirken.org or call (612) 874-0716 option 8

Wednesday January 21

6:45 pm: Bible Study with Gracia Grindal via Zoom

Please contact office@mindekirken.org for the link. Meets the first and third
Wednesdays of the month

Sunday January 25

10 am Mindekirken Tour

10 am Norskeklubben

11 am Bilingual Family Service

12 pm Kirkekaffe: Gunnar & John Farewell Party

Save the Date -

Mindekirken Annual Meeting: Sunday February 8 at 11 am

There will be only one service at 10 am on this day

The January Mission of the Month is The Greater Minneapolis Crisis Nursery. The Greater Minneapolis Crisis Nursery (www.crisisnursery.org) began in 1983 and remains committed to strengthening families in our community in order to end child abuse and neglect. They answer approximately 4,000 crisis calls annually and shelter up to 20 children per day, providing over 5,000 nights of care during the course of the year to children aged newborn through six.

To volunteer during a Sunday Worship Service:

Please visit tinyurl.com/mindekirkensunday or scan the QR code to sign up for a slot.



Mindekirken—the Norwegian Lutheran Memorial Church
924 E 21st St, Minneapolis, MN 55404-2952
612-874-0716 | www.mindekirken.org | office@mindekirken.org